

ANGLAIS - FRANCAIS

MOTS SIMILAIRES AVEC UN SENS DIFFERENT

L'objectif de cet exercice est de rechercher les mots français et anglais qui se ressemblent plus ou moins soit par l'orthographe soit par la prononciation et qui ont des sens vraiment différents.

Il y a un certain nombre de « faux amis » bien connus mais le total est beaucoup plus important.

Chaque groupe ci-dessous commence par les deux mots qui sont comparés.

Chaque paire de mots est suivie de quelques explications comportant surtout les traductions exactes et des commentaires sur l'origine et l'évolution des mots si ces commentaires sont intéressants.

Abréviations.

La plus importante est le signe = pour « se traduit par » ou « qui veut dire ».

Les autres portent sur les langues : AN, anglais ; AAN, ancien anglais ; FR, français ; AFR, ancien français ; LA, latin ; GE german ; NO, nordique et NL, néerlandais parfois employé pour indiquer une similitude.

Italique

L'élément le plus important pour bien comprendre le texte est d'assimiler que tous les mots anglais dans le texte sont en *italique*.

ABATEMENT ABATTEMENT

Même origine FR mais avec une évolution différente du sens.

Abatement = apaisement mais *abattement* veut dire affaiblissement physique ou moral.

ABILITY HABILETE

Ablété a existé en AFR. Son sens et celui *d'ability* est « la capacité à ».

Habilité, dérivé d'*habile* exprime plutôt la dextérité.

ABOUT ABOUT

About est une préposition ou un adverbe signifiant à propos de ou à peu près.

About est un nom peu courant désignant l'extrémité d'une pièce préparée pour un assemblage.

ABUSIVE ABUSIF

Comme noms *abus* et *abuse* ont plus ou moins le même sens.

Comme adjectifs, *abusif* = qui constitue un abus mais *abusive* a un sens plus marqué de grossier.

ACCEPTATION ACCEPTION

Le FR a les deux mots *acceptation* et *acception*, sens particulier.

En AN, *acceptation* = *acception* et *acceptation* = *acceptance*.

ACCOMMODATE ACCOMMODER

Le verbe AN a le sens de loger, contenir.

Accommoder s'emploie en cuisine et pour exprimer l'idée de mettre en accord.

ACCOUTREMENTS**ACCOUTREMENTS**

Le mot existe dans les deux langues. En AN, le sens est celui d'attirail ou d'équipement militaire. En FR le mot était devenu archaïque mais a été repris au 18^es. avec un sens péjoratif ironique.

ACHIEVE**ACHEVER**

Les mots viennent de l'AFR « à chef » c'est-à-dire jusqu'au bout donc terminer. Le sens AN a évolué vers l'idée d'accomplir, de réaliser. *Achievement* = exploit, réussite.

ACTUAL, ACTUALLY**ACTUEL, ACTUELLEMENT**

Nuances dans l'évolution des sens en AN. *Actual* = réel, concret. *Actually* = vraiment.

ADEPT**ADEPTE**

Sens vraiment différents de « partisan de » en FR et d'habile, adroit, expert en AN.

ADHERENCE**ADHESION**

Curieuse inversion des sens entre les deux langues : *Adherence* = adhésion et *adhesion* = adhérence.

ADJUDGE**ADJUGER**

Nuance de sens entre les deux verbes :

To adjudge = prononcer, déclarer. *Adjuger* veut dire attribuer un avantage et se dit *to award*. De même *adjudication* = jugement, décision mais *adjudication* = *auctioning*.

ADVERTISE**AVERTIR**

To advertise = faire de la publicité. *Avertir* = *to warn*. La différence est la même entre *advertisement* et avertissement.

AFFLUENT**AFFLUENT**

En latin et en AFR, ce mot avait les deux sens de riche et de « qui coule vers ». Ils ont survécu en AN et en FR mais maintenant, affluent en AN a surtout le sens d'abondant et de riche tandis qu'en FR le sens principal est celui de rivière qui se jette dans une autre et se dit *tributary* en AN.

AGAPE**AGAPES**

Agape = bouche bée et est du NO *gape*, ouvrir largement la bouche. *Agapes* vient du grec *agape*, repas entre amis. Le mot grec semble avoir existé en AN mais n'est plus d'usage courant.

AGENDA**AGENDA**

L'origine est un dérivé du LA *agere* avec le sens de choses qui doivent être faites. Le sens actuel dans les deux langues est proche mais différent. *Agenda* = ordre du jour, programme. *Agenda* se dit *diary* en AN.

AGONY**AGONIE**

Même origine mais nuance sérieuse entre les deux langues. En AN, *agony* a le sens de forte douleur mais n'annonce pas la mort. *Agony* = douleur atroce. *To agonize* = se tourmenter. *Agonie* = *death throes* *Agoniser* = *to be dying*

AGREEMENT AGREMENT

L'origine du mot est le FR gré du LA *gratus*, agréable, bienvenu.

Le mot est passé en AN mais avec une nuance dans le sens :

Agreement = accord. *Agrément* = *appeal, attractiveness*

AISLE AILE

Aisle est bien un dérivé du FR aile mais le sens principal d'aile d'oiseau a été pris par le GE *wing*.

Aisle a été conservé dans le sens particulier d'aile d'église ou de nef latérale qui s'est étendu plus tard à l'idée de couloir de magasin ou d'avion.

ALLAY ALLER

To allay signifie apaiser, dissiper, soulager. Il est GE avec le sens de poser mais en AAN, il a été influencé par le FR alléger qui a donné le sens actuel. *Aller* = *to go*.

AMOUNT AMONT

Les deux mots sont proches et viennent de l'AFR *amont* mais ont pris les sens assez différents de quantité, total en AN et de en direction du mont en FR.

ANCILLARY ANCILLAIRE

Du LA *ancilla*, servante mais sens actuels assez différents : *auxiliaire* en AN mais employé seulement dans l'expression « *amours ancillaires* » en FR.

ANGUISH ANGOISSE

Même origine, le mot s'est écrit aussi *anguisse* en AFR. Dans les sens modernes, les deux mots ont eu une évolution différente. En AN, le sens est essentiellement physique, *anguish* se traduit par forte douleur.

En FR, le sens est plus moral avec l'idée de crainte ou d'anxiété.

ANON ANON

Cet adverbe AN pas très courant veut dire bientôt, sous peu mais n'a rien à voir avec un âne.

APOLOGY APOLOGIE

L'origine est le grec *apologia* appliqué à des discours juridiques de défense. Ce sens est plus ou moins conservé en AN où le mot a pris le sens d'excuses. En FR, au 19^es, le sens a glissé vers celui d'éloge.

APPAREL APPAREIL

Le LA *apparare* voulait dire préparer. *Appareil* signifiait donc d'abord préparatif à commencer par les vêtements nécessaires, sens conservé en AN où *appareil* = habillement. En FR, *appareil* a désigné l'équipement militaire dont l'armure puis s'est étendu à beaucoup d'équipements modernes.

Appareil en AN se traduit par *apparatus* ou *device* de l'AFR *devis* de *diviser* exprimant l'idée de nouveaux outils développés au départ de techniques anciennes.

APPOINTMENT APPOINTEMENTS

L'origine est le mot FR qui est un dérivé de *point*. Les deux mots ont eu plusieurs sens sur le thème d'accord obtenu dans les deux langues.

Les sens actuels les plus courants sont rendez-vous en AN et salaire ou nomination en FR.

APPRECIATION *APPRECIATION*

Encore une nuance dans le sens malgré une origine commune :

Appreciation = reconnaissance, gratitude, compréhension

Appréciation se traduit plutôt par *estimation, assessment*.

APPURTENANCE *APPARTENANCE*

Le mot AN a le sens d'accessoire ou de dépendances

LE mot FR se traduit plutôt par *membership*.

APRES SKI *APRES SKI*

Vraiment curieux mais les sens sont différents : distraction en AN et chaussures en FR.

APRON *NAPPERON*

Tablier en AN et petite nappe en FR.

Le mot était le même à l'origine avec un seul P mais l'initiale N du mot FR a été assimilée par l'article de *an apron* en AN.

ARC *ARC*

Les mot arc (et arche) existent en AN avec les sens de partie de cercle ou de voûte mais comme arme

arc = *bow*.

ARGUE *ARGUER*

To argue = discuter, se disputer. Arguer, peu courant exprime l'idée de tirer comme conséquence ou de prendre comme argument et se traduit par *to deduce*.

ARM *ARME*

Sérieuse différence de sens entre bras et arme. Il existe pourtant une origine commune.

Le LA avait deux mots : arma qui est devenu le bras et armus qui désignait le haut du bras ou l'épaule qui servait à porter l'arme.

ATONEMENT *ETONNEMENT*

Le mot AN est une contraction de *at one* et a le sens d'expiation ou de réparation.

Etonnement = *surprise* ou *astonishment*.

ATTENDANT *ATTENDANT*

Parcipie présent d'attendre en FR, le mot a le sens de préposé, surveillant en AN

ATTIC *ATTIQUE*

Du grec attikos, d'Athènes qui a pris le sens d'étage supérieur et est devenu grenier en AN tandis que le mot FR désigne un couronnement architectural décoratif.

ATTIRE *ATTIRER*

Attire = vêtement et a la même origine qu'attirail. Attirer = *to draw, to attract*.

AURAL *ORAL*

Le LA avait deux mots : auris, oreille et oris, bouche. *Aural* a donc le sens de sonore, auditif.

AUTARCHY AUTARCIE

L' AN a deux mots : *autarchy* = autocratie et *autarky* = autarcie

BACK BAC

Back, dos, arrière est GE mais n'est employé qu'en AN.

Bac vient du LA *baccus*, récipient.

BACHELOR BACHELIER

Même origine FR mais au Moyen Age un bachelier était un jeune apprenti chevalier pas encore marié.

Le FR a conservé le sens d'étudiant et l'AN celui de célibataire.

BAG BAGUE

Deux origines GE différentes.

Bag, sac vient d'une langue nordique.

Le FR bague vient du verbe *biegen*, courber en DE et en NL et exprime la forme arrondie du bijou.

BAIL BAIL

Les deux mots viennent du verbe AFR *bailler* qui a eu plusieurs sens dont porter et donner et qui ne survit que dans l'expression « la *bailler belle* à qq'un » et dans les deux mots qui ont un sens différent.

Bail, coût de location se traduit par *lease*. *Bail* a le sens de caution.

BAIT BÊTE

Bait, appât ou amorce est de la même famille que *to bite*, mordre.

Bête vient du LA *bestia*, animal.

BAIZE BAISE

Le mot FR est une version un peu vulgaire de baiser.

Baize est plus curieux. Il se traduit par feutre mais son origine est le FR *baies* qui auraient donné leur couleur au feutre.

BANDOLEER BANDOULIERE

Même origine mais sens légèrement différent.

En espagnol, *bandolera* désignait la manière de porter son arme d'un *bandolero*, bandit.

Le mot est passé en FR avec le sens d'écharpe de cuir servant à porter une arme.

Le mot est ensuite passé du FR à l'AN avec le sens particulier de cartouchière.

BANDY (TO) BANDIT

To bandy, échanger surtout des coups ou des insultes est un dérivé du FR *bander*.

Bandit vient de *bandito*, banni, hors la loi.

BARE BARRE

Bare, nu est un mot GE ancien.

Barre devenu *bar* en AN vient du LA *barra*.

Bar pour boire se réfère à la barre qui protégeait les comptoirs des bistrots américains.

BARK BARQUE

Bark a trois sens bien différents : aboiement qui est une onomatopée, écorce qui vient d'un ancien mot NO et barque qui vient par le FR du LA barca.

BARRACKS BARAQUE

Le mot FR sans doute d'origine espagnole désigne une petite construction. Il est passé en AN comme *barracks* mais avec le sens particulier de caserne probablement parce qu'au Moyen Age, les soldats qui devaient maintenir un siège étaient logés dans des « baraques ».

BASS BASSE

Le FR est le féminin de bas. *Bass* peut avoir deux sens bien différents. C'est soit un terme musical soit le nom d'un poisson, la perche ou le bar.

BASSINET BASSINET

L'AN vient du FR mais a changé de sens, il désigne un berceau en bois. En FR, bassinnet est un diminutif de bassin mais a aussi un sens anatomique comme élément du rein.

BAT BAT

L'AN a deux *bat*, un type de raquette pour certains jeux et c'est aussi le nom de la chauve-souris. Bât, du LA bastare, porter est le dispositif placé sur le dos des bêtes de somme.

BEAU BEAU

Adjectif en FR mais nom en AN avec le sens de galant, de dandy ou de « gendre idéal ».

BECK BEC

Bec se dit *beak* en AN. Un *beck* est un ruisseau comme *beek* en NL.

BEG BEGUE

Le verbe *to beg* est courant avec le sens se demander. Bègue se dit *stammering*.

BENEFIT BENEFICE

Benefit qui vient de l'AFR bienfait a le sens d'avantage. Bénéfice = *profit*.

BIASED BIAISE

Bias a le sens de préjugé et *biased* celui de partial ou de préconçu.

Biaiser = *to prevaricate* ou *to equivocate*.

BID BIDE

Le verbe *to bid* a le sens de faire une offre ou une soumission. Il est proche de l'allemand *bitten*, demander.

Bide, dérivé argotique de bidon = ventre.

BIGOT BIGOT

Le mot FR, d'origine inconnue, est passé en AN mais avec une évolution du sens. Bigot a surtout un sens religieux mais *bigot* a le sens plus général de sectaire ou intolérant dans tous les domaines.

BIJOU

BIJOU

Le mot FR existe en AN mais avec le sens de « petit mais chic » pour un appartement.

BILL

BILLE

Bill vient du LA *bullā* et a le sens de note ou de facture et n'a donc aucun lien avec *bille*, *marble* en AN

BILLET

BILLET

Le mot est le même mais en anglais il a pris le sens de cantonnement, logement de soldat qui a besoin d'un « billet de logement » sinon *billet* = *ticket*.

BLAZON

BLASON

Blazon est un verbe avec le sens de proclamer, claironner. Il vient du FR *blason* qui ne s'emploie plus qu'en héraldique.

BLEMISH

BLEMIR

L'AN vient du FR mais avec une évolution du sens. *Blemish* = défaut et gâter mais pas seulement en devenant pâle. Blêmir = *to blanch*.

BOARD

BORD

L'origine est le même mot GE signifiant planche, un des sens actuels en AN.

Bord exprime l'idée de limite de la planche et se dit *side* en AN

BOG

BOGUE

Sens vraiment différents de marécage en AN et d'enveloppe de marron en FR.

BOMBARDIER

BOMBARDIER

Grade ou fonction d'homme en AN et avion en FR (*bomber* en AN).

BOND

BOND

Variante de *band* en AN avec le sens de lien. Dérivé de *bondir* en FR. Bond = *bounce*, *jump*.

BORE

BORE

Bore a deux sens, forer en ennuyer. L'idée d'ennui vient du fait que le forage peut durer longtemps.

Bore existe bien en FR et est un élément chimique, *boron* en AN

BOSS

BOSSE

Boss, patron vient du néerlandais *baas*, même sens. *Bosse*, *bump* ou *lump* en AN, est d'origine LA.

BOX

BOX

Box, boîte vient du LA *buxis*, buis, utilisé pour faire des boîtes.

Box est passé en FR mais avec le sens particulier d'enclos pour cheval, *stall* en AN

BRACE *BRASS*

BRASSE

Il semble que *bras* s'écrivait *brace* en AFR et est passé en AN avec le sens d'attache et d'appareil orthopédique.

Brasse est aussi une évolution de l'ancien *brace*. *Brass* = laiton. Brasse = *Breatstroke*.

BRAVE

BRAVE

Même mot mais en AN seulement avec le sens de courageux pas celui de bon ou gentil.

BRIBE

BRIBE

Même origine de petit cadeau en AFR mais a pris le sens de pot de vin en AN. Bribes = *scraps*.

BRIDE

BRIDE

Sens très différent de jeune mariée en AN et de rêne en FR, *bridle* en AN.

BULL

BULLE

Bull = taureau et bulle = *bubble*.

BUSH

BOUCHE

Bush = buisson et bouche = *mouth*.

BUT BUTT

BUT

But = mais, *butt* = bout ou crosse et but = *purpose*

CAGOULE

CAGOULE

Même origine : LA chrétien cuculla, vêtement de moine.

Evolutions différentes du sens, veste imperméable en AN et capuchon percé à l'endroit des yeux en FR, *hood* en AN

CAJOLE

CAJOLER

Le FR a deux mots : cajoler et enjôler, dérivés de geôle.

Seul *cajole* est passé en AN mais avec le sens d'enjôler. Cajoler = *to cuddle*.

CANDID, CANDOUR

CANDIDE, CANDEUR

Même origine du LA candor, blancheur éclatante, sens qui s'est maintenu en AN où ces mots expriment surtout

l'idée de franchise. En FR, le sens a évolué vers celui d'ingénuité proche de la naïveté. Candide = *naive*.

CARGO

CARGO

Le FR vient de l'AN mais avec le sens différent de cargaison en AN et de bateau en FR.

CARRIER

CARRIER

L'AN vient du FR charrier et a donc le sens de transporter y compris celui de porte-avion.

Un carrier travaille dans une carrière.

CARTON, CARTOON

CARTON

Carton = boîte en carton. *Cartoon* est un dessin humoristique fait d'abord sur une feuille de carton.

Carton se dit *cardboard* qui s'est d'abord appelé *card paper*.

CASSEROLE

CASSEROLE

Le mot existe en AN mais seulement en cuisine comme cocotte ou ragoût. Casserolle = *saucepan*.

CASUAL

CASUEL

Du LA *casualis*, fortuit, sens plus ou moins conservé en FR.

Casual a développé plus de sens différents comme désinvolte, nonchalant, détendu, de hasard....

CATCH

CATCH

Le verbe AN a surtout le sens d'attraper et vient de l'AFR *chacier* devenu chasser.

Le sport de combat s'appelait d'abord « *catch as catch can* ».

CAUTION

CAUTION

Même origine mais sérieuse différence de sens, *caution* = prudence, avertissement.

Caution exprime l'idée de garantie et se traduit par *bail*.

CAVE

CAVE

Sens proche mais *cave* = grotte, caverne et *cave* = *cellar*, de cellier ou *basement*.

CELIBATE

CELIBATAIRE

Le mot AN veut dire chaste mais pas célibataire.

CHAMP

CHAMP

To champ = mâchonner, sans doute une onomatopée. *Champ* = *field*.

CHANDELIER

CHANDELIER

Le mot AN a le sens de lustre pas de bougeoir qui se dit *candlestick*.

CHANT

CHANT

Chant = mélodie, psalmodie. *Chant* = *song*.

CHAR

CHAR

To char, dérivé de *charcoal*, charbon = carboniser.

Un char de combat se dit *tank*.

CHARADE

CHARADE

Jeu de mots en FR mais sens plus sérieux de feinte ou de parodie en AN.

CHARGEABLE

CHARGEABLE

Le mot AN = imputable. Le mot FR se traduit par *loadable*.

CHASE

CHASSER

Chasser était *chacier* en AFR et est passé en AN mais avec le sens de poursuivre. *Chasser* = *to hunt*.

CHAT

CHAT

To chat = bavarder, d'origine NO. *Chat* = *cat*.

CHEEK

CHIQUE

Cheek = joue comme le NL *kaak*. *Chique* = *quid* ou *chew*

CHEER

CHER

Cheer vient du LA *cara* en passant par l'AFR *chiere*, *figure* et a le sens d'acclamations ou de *hourra*.

Cher vient du LA *carus*, précieux et se traduit par *dear* ou par *expensive*.

CHERRY

CHERI(E)

Cherry vient de cerise qui s'est écrit *cherise* et a conservé le sens.

Chéri est un dérivé de *cher* mentionné ci-dessus.

CHIEFTAIN

CHEFTAINE

Sens de chef de tribu en AN. Le FR est féminin et employé surtout en scoutisme.

CHIFFON

CHIFFON

Même mot mais sens de mousseline de soie en AN. *Chiffon* = *cloth* ou *duster*.

CHIPS

CHIPS

Chip = éclat ou copeau. *Chips* est passé en FR comme plat de pomme de terre qui se dit *crisps* en AN.

CHOOSE

CHOSE

To choose et *choisir* ont le même sens et la même origine germanique.

Chose, du LA *causa* se traduit par *thing*.

CHUTE

CHUTE

Chute peut être une glissière mais est surtout une abréviation de *parachute*. *Chute* = *fall*.

CLAIRVOYANT

CLAIRVOYANT

Assez forte nuance entre les deux langues. *Extralucide* ou *doué d'une seconde vue* en AN.

Le mot FR se traduit pas *clearsighted* ou *perceptive*.

CLAQUE

CLAQUE

Le mot AN n'a que le sens d'applaudissements au théâtre. *Claque* = *smack* ou *slap*.

CLEARANCE

CLAIRANCE

En FR le mot n'a qu'un sens médical précis sur le débit d'élimination d'une substance par un organe.

Ce sens très particulier existe aussi en AN mais *clearance* veut aussi dire enlèvement, évacuation, liquidation et déblaiement.

CLEAVAGE

CLIVAGE

Comme pour *clearance*, sens technique de fracture affectant les minéraux existant dans les deux langues mais

cleavage a surtout le sens de décolleté.

CLENCH

CLENCHE

To clench = serrer, empoigner. *Clenche*, levier de loquet de porte = *latch*

CLERK

CLERC

Même origine mais évolutions différentes : *clerk* = employé de bureau.

Clerc = *cleric, scholar*.

CLIMACTIC CLIMATIC

CLIMATIQUE

L'AN a deux mots proches aux sens différents : *climactic* = à son apogée tandis que *climatic* a le même sens que le mot FR.

COACH

COCHE

L'AN vient du FR qui vient du hongrois Kocs, ville où le véhicule a été développé.

Coche comme grande voiture à cheval n'est plus très utilisé.

Coach a le même sens mais aussi d'autres beaucoup plus courants comme bus, wagon et surtout ceux très importants de moniteur et entraîneur.

COAT

COTTE

Même origine mais *cotte* = salopette et *coat* = manteau.

COAL

COLLE

Coal = charbon

Colle = *glue*

COHABIT

COHABITER

Le verbe FR a le sens de vivre ensemble ou coexister.

Le ver AN a le sens plus précis de « vivre maritalement » ?

COIN

COIN

Même origine mais *coin* = pièce de monnaie et *coin* = *corner*.

COLLEGE

COLLEGE

Les deux mots désignent un niveau d'éducation, secondaire en FR et universitaire en AN.

COLLIER

COLLIER

Sérieuse différence d'origine et de sens. Le mot AN dérive de *coal*, charbon et désigne donc un mineur.

Le mot FR d'origine LA est un bijou porté autour du cou, *necklace* en AN.

COLON

COLON

Le mot AN a deux sens : « deux points » en ponctuation et cœlon en anatomie.

Colon d'une colonie se dit colonist.

COLT

COLT

Encore deux sens en AN : poulain et pistolet automatique qui s'écrit avec une majuscule.

Colt en FR est un pistolet sans définition particulière et se traduit donc par *gun*.

COMFORTER

CONFORTER

Comforter = consolateur

Conforter = *to reinforce*

COMMANDEER

COMMANDER

Le mot AN = réquisitionner, accaparer. Commander = *to command*.

COMMODITY

COMMODITE

L'AN veut dire marchandise, matière première. Commodité = *convenience*.

COMMOTION

COMMOTION

Brouhaha, agitation en AN. Commotion = *shock, concussion*

COMMUNAL

COMMUNAL

Pas de lien avec une commune en AN donc sens de commun ou de communautaire.

Communal = *of the urban (or the rural) district*.

COMPERE

COMPERE

Compere (aussi un verbe) = animateur (trice), présentateur (trice).

Compère = *accomplice*.

COMPREHENSIVE

COMPREHENSIF

Le mot AN couvre ce qui est compris et le mot FR celui qui comprend.

Donc le sens de l'AN est complet, exhaustif mais le FR = *understanding*.

CON

CON

Un des mots les plus courants du FR se traduit par arnaquer, duper.

CONCURRENCE

CONCURRENCE

Sérieuse différence de sens pour le même mot :

Le mot AN = accord, concordance, assentiment. Le mot FR = *competition*

CONDUCTOR

CONDUCTEUR

Sauf en électricité, conductor = chef d'orchestre ou aussi chef de train.

Un conducteur conduit surtout une voiture et se dit donc *driver*.

CONFIDANT – CONFIDENT

CONFIDENT

L'AN a deux mots : avec un a sens de confident, avec un e, sens de sûr, assuré.

De même, pour des mots proches *confidence* a les deux sens de confiance et de confiance.

CONSISTENT

CONSISTANT

Consistent = conséquent, cohérent. *Consistant* = *substantial*

CONTEST

CONTESTER

Comme verbe, le mot AN a le sens de contester mais comme nom, il veut dire concours.

CONVENE

CONVENIR

To convene = convoquer

Convenir = to be agreed

CONVENIENCE

CONVENANCE

Le mot AN = commodité, avantage. Le mot FR = *appropriateness, suitability*.

COOLANT

COULANT

Coolant de *coo*, frais = *liquide de refroidissement*. *Coulant* vient de couler.

CORDUROY

CORPS DU ROI

Le sens du mot AN est velours côtelé mais comme origine, on hésite entre corde du roi et corps du roi où ce velours aurait été le tissu d'un uniforme particulier.

CORN

CORNE

Simple coïncidence, aucun lien entre ces mots : *Corn* (GE) = blé. *Corne* (LA) = *hoorn*.

COT

COTE

Cot d'origine indienne est un lit d'enfant. Le FR *cote* = *quotation*.

COTERIE

COTERIE

L' AN vient du FR mais n'a pas toujours le sens péjoratif de clique. IL peut aussi avoir le sens de cercle ou de cénacle. Le FR a plutôt le sens de clan pour faire prévaloir des intérêts.

COUNTRY

CONTREE

Le mot FR vient du LA *contrata regio*, pays situé en face de de celui qui le regarde et qui a pris le sens de région pas bien définie. Passé en AN, *country* a pris beaucoup plus d'importance avec les sens de pays ou de patrie.

COUPLET

COUPLET

Couplet existe en AN mais avec un sens très peu courant de technique littéraire.
Couplet en FR = *verse, song, tirade*.

COURTIER

COURTIER

Courtier = courtisan.

Courtier = *broker* qui vient de l'AFR *brocher* qui a eu le sens de marchand de vin.

COVERT

COUVERT

Covert = secret, voilé, furtif

Couvert = *cutlery*

CRACK

CRAQUE

Crack = fêlure, fissure

Craque (mensonge) = *fib, whopper*

CRAPULOUS

CRAPULEUX

Sens d'intempérant

Sens de *crooked, villainous*

CRASH

CRACHER

Du FR *crasse* mais sens d'accident *cracher* = *to spit*

CRAVAT

CRAVATE

Sens assez proches mais *cravat* = foulard en AN. *Cravate* = *neck tie*, lien du cou.

CRAYON

CRAYON

Crayon normal = *pencil*, version AFR de *pincel*, *pinceau*.

En AN, le mot *crayon* ne s'emploie que pour les crayons de couleur.

CRICK

CRIC

Crick = torticolis et parfois ruisseau.

Cric = *jack* qui vient du prénom avec l'idée de mâle costaud.

Le mot FR vient de l'ancien allemand *kriek*, engin qui servait à soulever les machines de guerre.

CROCK

CROC

Crock = cruche, proche du NL *kruik*. *Croc*, d'origine francique a été longtemps proche de *crochet* qui était son diminutif.

CROSS

CROSSE

Cross = *croix* du LA *crux*. *Crosse* vient du GE *krukja*, bâton à l'extrémité recourbée.

Crosse a plusieurs traductions en AN : *crozier* pour une *crosse* d'évêque, *stick* au hockey, *grip*, *butt* ou *stock* pour une arme.

Le sens moderne de *cross* en sport vient de l'AN *cross country*, course à travers la campagne.

CRUDE

CRU

Crude (même origine que *cru*) = vulgaire, grossier. *Cru* = *raw*, *uncooked*

CRUSH

CRUCHE

To crush = écraser, broyer. *Cruche* = *jug*, *pitcher*

Il y a deux versions sur les origines de *crush*, écraser. L'une est que l'AFR *crui* aurait donné *crush* et l'autre que l'ancien AN *to crasen* aurait donné écraser ???

CRY

CRIER

To cry vient bien de *crier* mais a pris le sens de pleurer. *Crier* = *to shout*.

CULOTTES

CULOTTE

Culottes existe bien en AN mais avec le sens de jupe-culotte.

CURATOR

CURATEUR

Curator a surtout le sens de conservateur. *Curateur* =

CURRENT

COURANT

Current = groseille

Courant = *current*

CUSTODY

CUSTODE

Custody = (la) garde

Custode = rear side panel

DELIVER

DELIVRER

Sérieuse différence de sens. *To deliver* = livrer. Délivrer = *to release*

DEMAND

DEMANDE

Même sens général mais forte différence de niveau. En AN, *demand* et *to demand* expriment l'idée d'exigence. Demander = *to ask* et demande = *request*.

DEMISE

DEMISE

Les deux mots sont des dérivés de démettre mais en AN, *demise* a pris le sens de mort, disparition.

DEMONSTRATION

DEMONSTRATION

Le mot existe dans les deux langues avec le même sens mais en AN, il signifie aussi manifestation.

DENOMINATION

DENOMINATION

Le mot AN est employé dans deux domaines, le financier avec le sens de valeur ou de coupure et le religieux comme confession, culte. Le mot FR = *naming* avec le sens de désignation.

DENT

DENT

Dent, dérivé d'un ancien *dint* a le sens de bosse ou creux. Dent = tooth.

Curieusement, *dental*, *dentifrice*, *dentiste* existent aussi en AN.

Par contre *denture* = prothèse dentaire ou dentier et denture = *dentition*.

DEPENDANT

DEPENDANT

L'AN a deux mots : *dependent*, dépendant et *dependant* qui a le sens plus précis de personne à charge.

DEPUTY

DEPUTE

Deputy = adjoint, remplaçant. Le mot député se traduit par *member of Parliament* en GB et par *congressman* ou *congresswoman* aux USA.

DERANGEMENT

DERANGEMENT

Derangement = désordre et parfois démence. Dérangement = *disarrangement* ou *inconvenience*.

DERIDE

DERIDER

Sérieuse différence de sens malgré la même origine.

To deride = tourner en ridicule. Dérider = *to cheer up*, remonter le moral.

DEROGATE

DEROGER

Forte nuance : *To derogate* = dénigrer, déprécier. Déroger = *to demean oneself*.

Dans les mots proches, *derogation* et dérogação ont le même sens.

Par contre, *derogatory* = désobligeant et dérogaçãoire = *dispensatory*

DESCRY

DECRIER

To descry ne signifie pas décrire qui se dit *to describe*. Il se traduit par apercevoir, distinguer.

Décrier a le sens plus négatif de *to disparage* ou *to criticize*.

DEVISE DEVISER

To devise qui n'a rien à voir avec diviser (*to divide*) a le sens d'imaginer, inventer, combiner.

Deviser, parler = *to converse*.

DEVOTION DEVOTION

Le mot AN n'a pas de sens religieux et signifie donc dévouement.

Le sens religieux se traduit par *devoutness*.

DIG DIGUE

To dig = creuser Digue = *dyke*

Le mot FR digue d'origine NL est passé en anglais où il est à l'origine de plusieurs mots :

dyke et *to dig* mais aussi *ditch*, fossé.

DILAPIDATION DILAPIDATION

Le mot AN a le sens de délabrement ou de dégradation.

Le mot FR a plutôt le sens de gaspillage, *wasting* en AN.

DIME DIME

Un *dime* aux USA est une pièce de 10 cents.

Dîme, ancien impôt se dit *tithe*, déformation de *tenth* en AN.

DIRE DIRE

Dire, du LA *dirus* = affreux, terrible. *Dire* du LA *dicere* = *to say*, proche du NL *zeggen*.

DISAGREEMENT DESAGREMENT

Disagreement = désaccord Désagrément = *inconvenience*

Agrément, dérivé de *gré*, a d'abord eu le sens d'accord puis celui de charme ou d'ornement.

DISCHARGE DECHARGER

To discharge = libérer Décharger = *to unload*

En AN, *charge* a plusieurs sens dont celui d'inculpation.

DIGRACEFUL DISGRACIEUX

Disgraceful = honteux, scandaleux. *Disgracieux* = *unattractive* ou *ungainly*

DISLOCATE DISLOQUER

Dislocate = se démettre, se luxer *Disloquer* = *to take to pieces*.

DISPOSE OF DISPOSER DE

To dispose et *disposer* ont pratiquement le même sens.

Suivi de *of* ou *de*, un sens change : *to dispose of* = se débarrasser de mais *disposer de* conserve le même sens de *to have at one's disposal*.

DOOM DOME

Rien à voir : destin malheureux ou sort tragique en AN et église ou construction en FR

Doom (GE) a un sens juridique. *Dôme* vient du provençal *doma*, toit en coupole, dérivé du LA *domus*.

ENTERTAIN *ENTRETENIR*
To entertain = amuser, divertir. *Entretenir* = *to maintain*.

ERR (TO) *ERRER*
Même origine mais sens de se tromper en AN. *Errer* = *to roam, to wander*.

ESCALATE *ESCALADER*
L'AN a le sens de monter, d'intensifier. *Escalader* = *to climb*

ESTRANGEMENT *ETRANGEMENT*
Le mot AN = éloignement, séparation. Le mot FR = *oddly, strangely*.

EVADE *EVADER*
To evade = échapper à, éviter *S'évader* = *to escape*
De même, *evasion* = dérobade et évation = *escape*.

EVENTUAL(Y) *EVENTUEL(LEMENT)*
Le groupe AN = ultime et finalement. Le groupe FR = *possible* ou *potential* et *possibly*.

EVIDENTLY *EVIDEMMENT*
Evidently = apparemment *Evidemment* = *of course*

EVINCE (TO) *EVINCER*
To evince = manifester, faire preuve de. *Evincer* = *to oust*

EXHIBITION *EXHIBITION*
Le mot AN = exposition. Le mot FR = « *piece of provocative behaviour* ».

EXTENUATE *EXTENUER*
Le verbe AN = atténuer. Le verbe FR = *to exhaust, to tire out*.

EXTRAVAGANCE, EXTRAVAGANT *EXTRAVAGANCE, EXTRAVAGANT*
Les deux groupes de mots ont le même sens d'exagéré mais en outre les mots AN ont le sens particulier de folles dépenses qui n'existe pas en FR.

FABRIC *FABRIQUE*
L'AN vient du FR fabriquer mais s'est progressivement spécialisé en textile. *Fabric* = donc tissu.
Fabrique, usine se dit *factory* en AN.

FAIL *FAILLE*
Verbe en AN, nom en FR, même origine mais sens légèrement différent :
To fail = échouer. *Faille* = *flaw* ou *rift*.
Dans la même famille ; *failure* = échec mais *fêlure* = *crack*.

FAINT FEINTE

Même origine FR mais évolution différente. *Faint* = faible, léger.
Le mot FR exprime une idée de tromperie et se traduit par *ruse* ou *dissimulation*.

FAIR FAIRE

Deux origines en AN. Comme adjectif *fair* = juste, équitable, beau et est GE.
Comme nom, *fair* = foire et vient du FR.
En FR, faire vient du LA *facere* et foire de *feria*.

FAR PHARE

Même prononciation sans plus ; *far* = loin. Phare = *lighthouse*

FASHION FACON

Fashion vient de façon mais les sens ont évolué différemment. *Fashion* a pris surtout le sens de mode.
Façon exprime l'idée de manière de faire, *manner* ou *way* en AN.

FAST FASTE

Fast est germain avec le sens de rapide, solide.
Faste du LA *fastus dies*, jour où il est permis de rendre la justice.
L'adjectif en AN = *good, lucky* et le nom = *sumptuousness, splendour* et *pomp* au pluriel.

FASTIDIOUS FASTIDIEUX

Les deux viennent du LA *fastidiosus*, qui éprouve du dégoût mais les évolutions ont été un peu différentes.
Fastidious = méticuleux, minutieux. *Fastidieux* = *boring*, (embêtant).

FATALLY FATALEMENT

Du LA *fatalis*, fixé par le destin. Le sens AN est plus extrême : *fatally* = mortellement tandis que *fatalement* = *inevitably*.

FATUITY FATUITE

Du LA *fatuitas*, sottise qui reste le sens en AN. En FR, le sens a évolué vers satisfaction de soi qui peut atteindre le ridicule.

FEE FILLE

Même prononciation mais sinon ?? *Fee* = honoraire, indemnité et a deux origines, d'une part, le GE, (NL *vee* = bétail et son coût) et d'autre part l'AFR *fieu* devenu *fief*.
Fille, du LA *filia* souligne la différence en AN entre les deux mots : *girl* et *daughter*.

FELON FELON

L'AN vient du FR mais le sens est légèrement différent, plutôt criminel en AN et traître en FR.
Curieusement *felon* a aussi le sens de panaris.

FIERY FIER

Fiery est un dérivé de *fire*, feu et a donc le sens d'ardent, embrasé.
Fier vient du LA *ferus*, sauvage mais le sens s'est un peu « calmé ».

FIGURE

FIGURE

Le LA *figura* = forme, aspect. Il est passé en FR puis en AN avec plusieurs sens.

Les plus importants sont visage en FR et chiffre en AN.

Ce sens de chiffre est pittoresque. Autrefois en AN, pour chiffre 8 on disait « *figure of 8* » en se référant à la forme ou au dessin de chaque chiffre mais le *of* a vite disparu.

FILE

FILE

File = classeur, dossier. *File* = *line, row*

File est un dérivé de *filer* et est passé en AN. Le sens de dossier exprime l'idée que les documents étaient attachés avec un fil.

FIN(E)

FIN(E)

Fin = nageoire et est GE (vin en NL). *Fin* = *end*

Le FR a le nom *fin* et l'adjectif *fin, fine* qui ont un sens différent. L'adjectif est passé en anglais avec les sens de fin, bien, beau mais aussi amende qui exprime l'idée de solution finale du problème.

FLAGON

FLACON

L'AN vient du FR mais a le sens de grosse bouteille tandis qu'un flacon est une petite bouteille.

FLAIR

FLAIR

Même origine mais *flair* = style ou « don pour » et *flair* = *scent* ou *smell*.

FLICK

FLIC

Origines pas claires. L'AN serait une onomatopée et on cherche toujours d'où vient *flic*.

Flick = chiquenaude. *Flic* = *policeman*

FLING

FLINGUER

Pas de lien apparent et origines pas claires.

To fling = lancer, jeter. *Flinguer* = *to blow away*.

FLIPPANT

FLIPPANT

Origine AN pour l'adjectif et aussi pour les mots *flipper* et *flipper* mais les sens ont évolué.

Flippant = désinvolte et *flippant* = *depressing*

Flipper = palme, nageoire. *Flipper* = *pinball machine* et *to feel down*.

FLOPPY

FLOPEE

Pas de lien. *Floppy* = mou, qui pend. *Flopée* = *loads of something*.

FLUE

FLUX

Flue = tuyau

Flux = *tide* et *flow*

FLUENT

FLUENT

Les mots existe bien dans les deux langues. Le sens AN de (parler) couramment une langue est beaucoup plus populaire que le sens FR de « qui bouge tout le temps ».

FLUX FLUX

Même mot avec des sens différents de changement permanent en AN et d'écoulement, de marée montante et de grande abondance en FR.

FOAL FOLLE

Pas de lien et sens très différents de poulain en AN et féminin de fou en FR.

FOG PHOQUE

Fog = brouillard *Phoque* = *seal*

L'AN a deux mots *seal*, *phoque* qui est NO et sceau qui vient du FR.

FOND FOND

Fond = fervent. *To be fond* = aimer beaucoup. De l'ancien AN *fon*, fou.

Fond = *bottom*, du LA *fundus*.

FORAGE FORAGE

Forage = fouille *Forage* = *drilling*

L'élément curieux est que *forage* vient du FR fourrager dérivé de fourrer, enfoncer.

En FR, forer vient du LA *forare*, percer mais fourrer vient de l'AFR *fuerre*, paille dont le dérivé fourrer signifiait d'abord bourrer de paille.

FORFEIT FORFAIT

To forfeit = perdre, renoncer à. *Forfeit* = peine, gage.

Forfait a trois sens : crime, clause d'un contrat et somme fixée à l'avance et donc plusieurs traductions.

FORGE FORGER

L'AN vient du FR et les deux mots peuvent avoir le même sens mais *to forge* a le sens particulier de contrefaire.

Au Moyen Age, *to forge* s'utilisait pour couler les pièces de monnaie qui étaient parfois fausses.

FORMALLY FORMELLEMENT

Formally = officiellement ou « de façon cérémonieuse ».

Formellement = *strictly* ou *categorically*.

FORMER FORMER

Former = *to form* mais l'autre mot AN *former* qui a une autre origine a le sens d'ancien, précédent.

FORMIDABLE FORMIDABLE

Nuance de sens malgré la même origine. Le mot AN = redoutable, terrible.

Le mot FR se traduit par *fantastic*, *excellent*.

FORTUNATE FORTUNE

Encore une nuance de sens. *Fortunate* = heureux, chanceux. *Fortuné* = *wealthy*.

FOUL FOULE

Aucun lien entre les deux. *Foul* = sale, origine GE (NL vuil = sale).

Le mot FR vient de l'idée de fouler aux pieds, activité pour laquelle il fallait être nombreux.

Foule = *crowd* de l'AAN *crudan*, presser.

FOUR FOUR

Un peu simpliste comme comparaison !!

Four = quatre Four = *oven*

FREAK FRIC

Freak, d'origine inconnue = caprice, aberration, bizarre.

Fric, qui a probablement un lien avec fricasser = argent.

FRINGE FRINGUES

Fringe = frange et vient de l'AFR *frenge*.

Fringues, d'origine inconnue = *pieces of clothing*.

FURNITURE FOURNITURE

L'AN vient du FR mais fourniture = *supplies*. *Furniture* = meubles.

La plupart des langues européennes ont pour les meubles un mot exprimant la mobilité :
meuble, mueble, mobile, Möbel, meubel. Seul l'AN exprime l'idée d'objet livré.

GAINER GAINER

Gainer = gagnant. *Gainer*, mettre dans une gaine = *to sheathe* ou *to encase*.

GALE GALE

Gale, sans doute NO, a le sens de coup de vent.

La gale est une maladie appelée *scabies* en AN et vient du LA *scabere*, chatouiller.

GALLEY GALET

Galley = galère et cuisine de bateau et vient de l'AFR *galie*, bateau de guerre.

Galet, caillou, probablement du gaulois se dit *pebble*.

GAME GAMME

Game, d'origine GE a plusieurs sens dont ceux de jeu et de gibier.

Gamme, terme musical se dit *scale*.

GANTRY GANTERIE

Gantry, déformation du FR chantier a pris le sens de portique.

Une ganterie est une usine à gants qui se dit *glove factory*.

GATE GATE

Gate, porte a la même origine que le NL *gat*, trou.

Gâté, *spoiled* en AN vient du LA *vastare*, dévaster.

GAZE

GAZE

Gaze = regard fixe, origine NO.

Gaze, textile en médecine se dit *gauze* en AN.

GENDER

GENDRE

Gender a le sens de genre ou de sexe.

Gendre = *son in law*. Les origines sont les mêmes.

GENIAL

GENIAL

Encore une nuance dans l'évolution des sens :

Genial = aimable, chaleureux. *Génial* = *billiant*.

GENTEEL

GENTIL

Même histoire : *genteel* = comme il faut, distingué. *Gentil* = *kind*

Kind vient de l'AAN *cynn*, famille.

GERMANE

GERMAIN

Germane n' a pas de lien avec l'Allemagne. Il a le sens de pertinent, en rapport avec.

Il est proche du germain du FR « cousin germain », du même germe, comme *hermano*, frère en espagnol.

Il faut noter qu'en AN cousin germain se dit *first cousin* et pas *germane cousin*.

GLAND

GLAND

Gland = glande

Gland, du chêne = *acorn*.

GLAZE

GLAISE

Dérivé de *glas*, verre, *to glaze* = vitrifier.

Glaise = *clay* qui a aussi le sens d'argile.

GORGEOUS

GORGEE

Gorgeous est un mot très courant pour définir la beauté féminine.

Il a peut être un lien avec *gorgias*, collier en AFR. *Gorgée* se dit *mouthful*.

GOURD

GOURD

Gourd = curcubitacée, Calebasse. *Gourd*, proche d'engourdi = *numb, stiff*

GRAPE

GRAPPE

Grappe s'écrivait avec un seul p en AFR. Le mot est passé en AN avec le sens de raisin qu'il a conservé.

Grappe se traduit par *bunch* ou *cluster*.

GRATUITY

GRATUITE

Gratuity = gratification, pourboire. *Gratuité* = *gratuitousness*

GRIEF

GRIEF

Grief est un dérivé de grever qui a aussi donné grièvement.

Le mot est passé en AN mais les sens ont évolué d'une manière différente.

Grief = chagrin, tristesse, embêtements. Grief = *grievance*, sujet de plainte, réclamation.

To grieve existe aussi avec le sens de chagriner. L'oiseau grive = *thrush*.

GRIP, GRIPE

GRIPPE

Sérieuses différences de sens :

Grip = étreinte, poigne. *Gripe* = plainte et coliques. Grippe = *flu*.

GROSS

GROSSE

Gross = quantité totale et flagrant, grossier. *Grosse*, féminin de *gros* = *large, fat*.

GROUNDING

GRONDE

Grounding, dérivé de *ground*, sol = fondé. *Grondé* (engueulé) = *scolded, told off*

GROUPE

GROUPE

Comme verbes, grouper et *to group* ont le même sens.

Grouper a le sens particulier de mэрou (poisson).

GUERRILLA

GUERRILLA

Même mot d'origine espagnole mais combattant en AN et technique en FR.

Guerrilla = guérillero. *Guerrilla* = *guerrilla warfare* .

HABIT

HABITUDE

Plusieurs mots de cette famille comme habitable, habitat, habitation, habituel, *habituate* ont le même sens dans les deux langues mais *habit* = habitude. *Habits* = *clothes*.

HAMPER

HAMPE

Hamper vient de l'AFR hanepier, grand panier et a gardé le même sens.

Hampe = *pole* qui est aussi un poteau.

HARASS

HARASSER

L'AN vient du FR avec un changement de sens.

To harass = harceler, tracasser sans idée de fatigue. *Harasser* = *to exhaust*.

HARD

HARDE

Détail mais... *Hard* = dur. *Harde* = *herd*.

Pour des mots proches : *hardy* = robuste mais *hardi* = *bold, daring*

HARROW

HARO

Harrow = herse

Haro (sur le baudet) = *hue and cry*

HAT - HATE

HÂTE

Hat = chapeau, *Hate* = haine. *Hâte* = *hurry, rush* mais aussi *haste*.

Dans la même famille : *to hate* = haïr et *hâter* = *to haste, to hurry*.

HAY

HAIE

Il faut remonter à deux mots NL ; hooi = foin et haag = haie, passés, le premier en AN, le second en FR. donc *hay* = foin et haie = *hedge*.

HAZARD

HASARD

L'origine est l'arabe *az zahr*, jeu de dés. En FR, le mot a d'abord eu le sens de risque ou danger. Ce sens est passé et conservé en AN. Au 16^es, le sens en FR a changé vers l'idée de fortuit, qui arrive sans raison apparente.

HECTOR

HECTOR

Prénom en FR, ce mot a le sens de brute, de tyran en AN, en référence à un personnage de l'Illiade.

HEEL - HILL

ILE

Comparaisons un peu limites. Sens de talon et de colline en AN.

HOARD - HORDE

HORDE

L'AN a deux mots similaires. Les deux horde ont le même sens. Hoard = réserve, magot.

HOT

HOTTE

Hot = chaud

Hotte = *hood*

Hotte et *hood* ont la même origine francique avec le sens de chapeau (*hoed* en NL)

HUMAN - HUMANE

HUMAIN

Même mots mais avec deux versions en AN. *Humane* = plein d'humanité ou humaniste.

HURL

HURLER

To hurl = jeter avec violence

Hurler = *to scream, to yell*

IDYLL

IDYLLE

Idyll = scène bucolique

Idylle = *romance*

Le mot vient de l'italien *idillio*, petit poème pastoral. Le sens d'aventure amoureuse ne date que du 19^es.

IMBIBE

IMBIBER

Consommation de liquide mais pas identique : *to imbibe* = absorber, *Imbiber* = *to soak*.

IMPEACH

EMPECHER

To impeach = accuser, inculper *Empêcher* = *to prevent*

La différence de sens provient de l'évolution en AN de l'idée d'empêcher un criminel de continuer en l'inculpant.

IMPOTENT

IMPOTENT

Impotent et impuissant dérivent du LA *potere*, pouvoir mais ont pris des sens différents.

Impotent = impuissant (surtout sexuellement). *Impotent* = *infirm, cripple*

IMPRACTICABLE - *IMPRACTICAL* *IMPRATICABLE*

L'AN a deux mots similaires mais différents dont un seul a le même sens que le mot FR.

Impracticable = irréalisable, impraticable. *Impractical* = irréaliste.

IMPRESSIONABLE *IMPRESSIONNABLE*

Impressionable = influençable *Impressionnable* = *easily upset*

INCENSE *ENCENSER*

To incense = rendre furieux *Encenser* = *to praise lavishly*

Presque le contraire. L'origine du premier est l'idée d'incendier et le second se réfère à l'encens.

INCESSANTLY *INCESSAMMENT*

Incessantly = continuellement, sans cesse. *Incessamment* = *very shortly, very soon*.

INCONSISTENT *INCONSISTANT*

Inconsistent, qui s'applique plus à une personne = incohérent

Inconsistant, qui s'applique plus à une chose = *thin, vacuous*.

INCONVENIENT *INCONVENIENT*

L'adjectif *inconvenient* = inopportun. Le nom *inconvenient* = *disadvantage*

INFATUATED *INFATUE*

Le sens d'être attaché à, est le même mais le destinataire de l'intérêt ne l'est pas.

En AN, cet intérêt porte sur quelqu'un d'autre : *infatuated* = entiché.

En FR, l'intérêt porte sur soi même : *infatué* = *self satisfied* (prétentieux).

INHABITABLE *INHABITABLE*

Même mot mais le contraire :

inhabitable = habitable *uninhabitable* = inhabitable.

INJURE *INJURE*

To injure = blesser. *Injurier* = *to insult*

Même différence entre les noms *injure*, blessure et *injure, insult*.

Le LA *injuria* avait déjà les deux sens de dommage et de parole blessante.

INSTANCE *INSTANCE*

Instance = exemple

Instance = *authority*

Il semble que le LA avait deux mots *instantia*, un qui avait déjà le sens d'exemple et l'autre, qui a donné *instant* et exprimait l'idée de demande pressante.

INSULAR *INSULAIRE*

Les deux mots peuvent avoir plus ou moins le même sens mais en AN avec le sens d'isolé et en FR avec celui d'appartenant à une île.

INSULATION *ISOLATION*

Bonne traduction ci-dessus mais il faut noter que l'AN a aussi un mot *isolation* qui a le sens d'isolement.

INTERCOURSE

INTERCOURS

Intercours existe en FR avec le même sens qu'interclasse, intervalle entre des cours.

Intercourse a le sens beaucoup plus pittoresque de rapports sexuels.

INTERROGATION

INTERROGATION

Interrogation a surtout le sens policier d'interrogatoire.

Interrogation se traduit plutôt par *questioning*.

ISOLATION

ISOLEMENT

INSULATION

ISOLATION

Il faut essayer d'éviter les confusions.

ISSUE

ISSUE

Issue a surtout le sens de question, de différend.

Issue = *exit*, sortie.

JACK

JAQUES

Le prénom Jack a été utilisé dans le sens de « type » capable de faire toutes sortes de choses y compris de soulever une machine d'où la traduction *jack* = cric qui lui, vient de l'allemand *kriek*, engin servant à soulever les machines de guerre au Moyen Age.

JAMB

JAMBE

L'origine est la même mais *jamb* se limite au sens de chambranle ou de montant.

Jambe se dit *leg*, d'origine nordique.

JOLLY

JOLI

Jolly vient du FR mais avec le sens assez différent de gai, joyeux, plaisant et comme adverbe de drôlement.

Joli = *pretty* qui est GE (NL *prettig* = agréable).

L'origine pittoresque de joli est le nordique *jol* qui désignait la fête de mi hiver avant Noël.

JOURNEY

JOURNEE

Encore un mot FR qui a changé de sens. *Journey* désigne un voyage qui ne durait pas plus qu'un jour.

Journée = *day*.

LACE

LACER

Lacer = *to lace up*. *Lace* seul a le sens de dentelle qui se disait *laz* en AFR.

LACK

LAQUE

Lack = manque

Laque = lacquer

LAM, LAME

LAME

Un peu compliqué :

To lam = rosser. *Lame* = boiteux. *Lame* = *blade*. *Lamé AN* = lamé FR

LAMPOON

LAMPION

Lampoon = satire, pamphlet, *to lampoon* = ridiculiser. *Lampion* = *chinese lantern*
L'origine de *lampoon* semble être le FR lampons, « allons boire un verre ».

LAND

LANDE

L'origine est la même mais le mot a beaucoup plus de sens en AN par ex : terre, pays, région
et comme verbe poser, débarquer, atterrir, etc. *Lande* = *moor*.

LARD(ER)

LARD(ER)

On reste dans la viande mais avec des sens différents :

lard = saindoux.

lard = *bacon*

larder = garde manger

larder = *to lard* qui a le sens de poignarder

LARGE

LARGE

Même mot mais avec une évolution très différente.

large = grand, gros, nombreux, important. *large* = *wide, broad*

De même, *largely* = en grande partie et *largement* = *widely*.

LASH

LACHE(R)

To lash = fouetter

lash = lanière

Lâche = *coward* (proche de couard) *Lâcher* = *to loosen*

LATTE

LATTE

Latte = café au lait , sans doute de l'italien. *Latte* = *lath* (d'un ancien mot GE)

LEAP LIP

LIPPE

Leap avec le sens de sauter n'a pas de lien avec les autres.

Lip et *lippe* sont le même mot avec le sens de lèvres. *Lippe* = *lower lip*.

LEASE

LISSE

Lease = bail

Lisse = *smooth*

LECHER

LECHER

Lecher dérive bien du FR lécheur mais a pris le sens de débauché ou d'obsédé sexuel.

Lécher = to lick.

LECTURE

LECTURE

Lecture = conférence, exposé. *Lecture* = *reading*

LEE

LIE

Lee a le sens particulier de « sous le vent ».

Lie = *dregs* mais aussi *lees* qui vient du mot FR.

LEGERDEMAIN

LEGER DE MAIN

Le mot ou l'expression n'existe pas en FR tel quel mais le cas est pittoresque. *Legerdemain* = prestidigitation.

LEMON

LIMON

Lemon = citron. Limon, en agriculture = *silt* et comme fruit *loam*.

LENT

LENT

Lent = carême. L'origine et un mot GE signifiant long. Lent = *slow*.

LESS

LAISSE

Less = moins

Laisse = *leash* ou *lead*

Leash dérive du FR *laisse*. Lead exprime l'idée de conduire.

LEVER

LEVER

Lever a le sens de levier et en dérive.

Lever se traduit plutôt par *to raise* ou *to lift*.

LIBEL

LIBELLE

Libel = diffamation

Libelle = lampoon

En fait, il s'agit du même mot passé de FR en AN. L'AN insiste sur le côté diffamatoire

Libelle a plus le sens de petit écrit satirique.

LIBRARY

LIBRAIRIE

Sérieuse différence : *library* = bibliothèque et librairie = *bookshop*.

LICENCIATE

LICENCIE

Le FR a deux mots « licencié » très différents : titulaire d'une licence ou privé de son emploi.

Licenciate n'a que le premier sens.

LIE

LIE

To lie est un verbe avec deux sens très différents : mentir et se coucher.

Cette similitude existe aussi en NL : *liegen* = mentir, *liggen* = être couché.

Curieusement le FR *lie* a la même origine que les versions anciennes d'être couché mais ne s'applique qu'à des dépôts « couchés » au fond de la bouteille.

LIEGE

LIEGE

Liege est le même mot que le FR *lige*, relation médiévale entre seigneur et vassal.

Liège comme produit isolant vient du LA *levis*, léger et en AN, se dit *cork* qui a aussi le sens de bouchon.

Cork vient de l'espagnol pour chêne liège, d'abord *alcorque* puis *alcornoque*.

LINGER

LINGERE

To linger = persister, subsister, lié à l'idée de « long ».

Le mot *lingère*, responsable du linge = laundry supervisor.

Le mot *lingerie*, sous vêtements féminins existe dans les deux langues.

LOCATION

LOCATION

Même mot mais sens assez différent :

Location = emplacement.

Location = *renting*

LOCK

Lock = serrure, écluse, verrou

Lock est germain (NL luik = trappe). Loque vient de l'ANL locke, boucle de cheveux.

LOQUE

Loque = *rag* (tissu) ou *wreck* (personne).

LOGGER

Logger, dérivé de *log*, bûche = bûcheron. Loger = to stay.

Curieusement, l'origine de loger est GE et proche de leaf, feuille.

Le premier sens de loge était un abri de branchages.

LOGGER

LOIN

Loin = longue, échine. Il semble que longue s'écrivait loigne en AFR , passé en AN.

Loin = *far*, mot GE (NL ver). Loin vient du LA longus.

LOIN

LOOP

Loop = boucle (origine inconnue)

LOUPE

Loupe = *magnifying glass* (verre agrandissant)

LOUVRE

Louvre = persienne. Plusieurs théories sur ce mot AN . La plus pittoresque est que la première version aurait été « *l'ouvert* » du FR puis qu'il aurait été considéré plus élégant de faire évoluer ce mot vers le nom du palais de Paris.

LOUVRE

LOVER

Lover est un dérivé de *to love*, aimer. Se lover = *to coil*, s'entourer . L'origine est un terme de marine allemand signifiant « aller au lof »

LOVER

LOZENGE

Lozenge vient du FR mais n'a que le sens de pastille. Losange = *diamond* ou *rhombus*.

LOSANGE

LUNATIC

Lunatic = dément, cinglé. Lunatique = *moody, temperamental*, d'humeur changeante. Au début le sens était brutal même en LA lunaticus. Plus tard, il s'est apaisé en FR.

LUNATIQUE

LUXURY

Luxury a seulement le sens de luxe.

Luxure « va plus loin » et se traduit par *lechery* ou *lust*.

LUXURE

MAGGOT

Maggot = asticot Le FR a deux mots magot soit un type de singe soit une réserve d'argent. En AN, le singe se dit *barbary ape* et l'argent caché = *stash*.

MAGOT

MAGNIFIER

Magnifier = verre grossissant.

MAGNIFIER

Magnifier = *to glorify*.

MAIN

Main = principal

MAIN

Main = *hand*. Aucun rapport entre les deux.

MALICE

Malice = méchanceté

Evolution différente du même mot qui avait déjà le sens de méchanceté en LA puis en AFR, passé en AN.

En FR, le sens s'est affaibli vers taquinerie au 17^os.

Malicious et *malicieux* ont eu la même évolution.

Il en va de même pour *malign* qui veut dire calomnier comme verbe et *pernicieux* comme adjectif et pour *maligne* (féminin de *malin*) qui se traduit par *shrewd* ou *clever*.

MALICE

malice = *mischievousness*

MALL

Mall = avenue ou centre commercial. Malle = *trunk*

The Mall était autrefois une avenue importante de Londres.

MALLE

MANE

Mane = crinière. Manne est soit une nourriture providentielle, soit un grand panier qui se traduisent par *manna* ou par *wicker basket*.

Mane est german (NL *manen*, id.). Manne et *manna* viennent du LA *manna*, nourriture miraculeuse reçue par les Hébreux pendant leur traversée du désert.

MANNE

MANIAC

Le mot AN vient du FR avec une certaine évolution du sens.

Maniac = fou, obsédé.

MANIAQUE

Maniaque = *fussy* (tatillon) ou *fastidious*.

MANY

Many = beaucoup

MANIE

Manie = *odd habit, obsession*

MARE

Mare = jument

Les deux mots sont GE, NL *merrie* = jument et *meer* = lac.

MARE

Mare = *pond*

MAROON

Maroon = couleur bordeaux

Maroon vient de *marron* mais la couleur bordeaux est plus rouge que brune ??

Chestnut vient de l'AFR *chastain* devenu châtaigne. *Nut* est donc superflu.

MARRON

Marron = *chestnut*

MARTINET

Martinet = tyran

Le *martinet* AN a une origine pittoresque, c'est le nom d'un Jean Martinet, devenu chef de l'infanterie française en 1668 et qui a imposé une stricte discipline respectée même en Angleterre.

MARTINET

Deux mots en FR : un oiseau, *swift* en AN et fouet, *strap* en AN.

MASS

Mass a le sens de masse mais aussi celui de messe.

MASSE

MAT

Mat = petit tapis

Il semble que le *mat* AN ait un lien avec le FR *natte*.

MAT

Mat = *matt* ou *dull*

MAYDAY

M'AIDER

Mayday est l'appel au secours international qui a remplacé SOS .

C'est une abréviation de l'expression FR « venez m'aider ».

MEAN MINE

MINE

Les trois mots ont deux sens. *Mean* = avare ou vouloir dire.

Mine = le mien ou trou dans le sol. *Mine* = expression, aspect ou trou dans le sol.

Un seul sens identique sur les six.

MEAT MEET MITE

MITE

Meat = viande *To meet* = rencontrer. *Mite* = acarien. Trois mots germains.

Mite = *moth*. Le nom de l'insecte a évolué de mite à mot, passés le premier en FR, le second en AN.

MERCURIAL

MERCURIALE

Mercurial est un adjectif avec les sens de versatile et de vif.

Mercuriale a trois versions : une remontrance, les cours d'un marché et une plante.

Le mots viennent du nom de Mercure qui avait la réputation d'être rapide et joyeux d'où l'AN.

Mercure est à l'origine de mercredi, jour où se réunissait au Moyen Age une autorité qui décidait des remontrances à faire. Mercure était aussi le dieu des marchands d'où les cours.

MERE

MERE

Mere = seul, simple. Le mot semble venir de l'AFR *miere*, pur, entier qui n'a pas l'air d'avoir survécu.

Mère = *mother*

MERLIN

MERLIN

Merlin = émerillon, petit faucon européen. *Merlin* est une abréviation d'émerillon.

Merlin = *marline*, gros marteau.

MERRY

MAIRIE

Merry = joyeux

Mairie = *town* ou *city hall* Aucun lien.

MESS

MESS

Curieuse évolution. Le mot FR mets, nourriture s'écrivait d'abord mes et est passé en AN avec le même sens puis a désigné, entre autres, les réfectoires pour officiers. Ce sens est repassé en FR et existe toujours.

Plus tard en AN, *mess* a aussi pris le sens de nourriture en désordre et mal préparée ce qui donne le sens principal de *mess* maintenant : désordre, saleté, gâchis.

MIDI

MIDI

Le sens courant de midi en AN est *midday* ou *noon*.

Midi existe aussi pour désigner certains vêtements : manteau ou jupe à mi-mollet.

MIMIC

MIMIQUE

De la même origine grecque puis latine, les deux mots ont pris des sens légèrement différents.

Une mimique est une expression du visage. *Mimic* a pris plus le sens de parodier, imiter.

MINCE

MINCE

To *mince* = hacher. L'origine est l'AFR mincier devenu émincer.

L'adjectif mince = *thin, slim*.

MINION

MIGNON

L'AN vient du FR mais avec un changement de sens un peu péjoratif.

Minion = laquais, sous-fifre. *Mignon* = *cute, sweet, pretty*.

Mignonnette a le sens de réséda dans les deux langues.

MIRE

MIRE

Mire, d'origine NO = boue.

Point de mire = *aim, target*

MISCREANT

MECREANT

Même origine mais le mot FR se limite à un sens religieux de non croyant.

Miscreant est beaucoup plus agressif avec le sens de scélérat, vaurien.

MISERY

MISERE

Même mot à l'origine mais forte différence dans l'évolution du sens.

Misery = malheur, tristesse.

Misère = *extreme poverty*.

MITE

MITE

Nom de plusieurs insectes mais pas clair si c'est toujours le même.

Mite = acarien et aussi un brin, un tantinet. *Mite* = *moth* qui est aussi un papillon.

MONEY

MONNAIE

Même mot à l'origine mais encore une évolution différente.

Money = argent, mais pas le métal (*silver*)

Monnaie : deux mots : La monnaie = *currency*. Petite monnaie = *change*.

MORASS

MORASSE

Morass = borbier (Marécage = *marsch*).

En FR, morasse est un terme peu courant d'imprimerie désignant la dernière épreuve d'une page.

MORE

MORT

Plus mort, *no comment*.

MORSEL

MORCEAU

Morceau s'écrivait morsel en AFR. Morsel = aussi bouchée.

MOTION

MOTION

Motion a les deux sens de mouvement et de motion.

MOULT

MOULT

Moult comme verbe = muer, perdre ses poils et vient du LA *mutare*, changer.

Moult est une version ancienne de beaucoup, (italien *multo*).

MUG

MUGE

Mug a les deux sens de grande tasse et de gueule ou tronche.

Muge, (poisson) = *grey mullet*.

MUNDANE

MONDAIN

Même origine mais sens presque contraire.

Mundane = banal, prosaïque. *Mondain* = *society*.

MUTTER

MUTER

To mutter = marmonner, grommeler.

Muter = *to transfer* mais *to mutate* en biologie.

NAGGER

NAGUERE

To nag = houspiller, *nagger* = enquiquineur. *Naguère* = *formerly*.

NAP - NAPE

NAPPE

Nap = un somme. *Nape* = nuque *Nappe* = *tablecloth*.

NATTER

NATTER

Natter = causette ou papoter.

Natter = *to braid* (cheveux) ou *to plait* (fils)

NAVEL

NAVEL

Navel = nombril.

Navel qui vient du mot AN est un type d'oranges.

NEAP

NIPPES

Neap existe bien avec le sens de « morte-eau » comme nom et faible comme adjectif.

Nippes se traduit par *gear* ou *togs*.

NET

NET

Net a deux sens : filet comme nom d'origine GE et net, surtout au sens financier qui vient du FR.

Net, du LA *nitidus*, brillant peut se traduire soit par *clean* soit par *net*.

NIMBLE

NIMBE

Nimble (GE.) = agile, souple.

Nimbe, synonyme d'auréole = *nimbus*, *halo*.

NIP

NIPPES

Nip (GE) = pincement et mordiller. *Nippes* est un dérivé de *guenilles* et se traduit par *gear*, *togs*.

NICK

NIQUE

Nick = encoche, entaille.

Nique, plus que dans l'expression « faire la nique » qui se traduit par « *to thumb one's nose at* ».

NOISE

NOISE

Noise avait le sens de bruit, tumulte en AFR. Le mot est passé en AN et est toujours très actif avec le sens de bruit. En FR, noise ne s'emploie plus que dans l'expression « chercher noise à ».

NONCE

NONCE

Mot pas très courant en AN : *for the nonce* = pour la circonstance. Pour l'ambassadeur du pape, l'AN emploie le mot italien *nuncio*.

NONE

NONNE

None = aucun

Nonne = *nun*

NOTICE

NOTICE

Même origine mais *notice* = annonce, avis et *to notice* = remarquer
Notice = *note* et *instruction booklet*, mode d'emploi.

NOTORIOUS – NOTORIETY

NOTOIRE - NOTORIETE

Les deux mots ont un sens beaucoup plus négatif en AN qu'en FR.
Notorious = tristement célèbre, mal famé. *Notoriety* = triste notoriété.
Notoire = *recognized, well-known*. Notoriété = *fame, reknown*.

NOVEL

NOUVELLE

Sens différent en littérature: *Novel* = roman. Nouvelle = *short story*.

NURSE

NURSE

Le mot AN est une déformation du FR nourrice. Son sens est surtout celui d'infirmier, infirmière. Le mot est repassé en FR avec le sens vieilli de gouvernante.

OBEDIENCE

OBEDIENCE

Même mot mais avec des sens un peu différents :

Obedience = obéissance

Obéissance = *allegiance*

OBLATE

OBLAT

Comme nom *oblata* a le même sens religieux qu'oblat.
Il existe un autre *oblata*, adjectif avec le sens d'aplati (aux pôles).

OFFICIOUS

OFFICIEUX

Comme nom, *office* peut avoir le même sens que le FR même si le plus courant est *office* = bureau. Par contre comme adjectif les sens sont souvent différents. *Officious* = zélé, empressé et officieux = *unofficial, informal*.

ON

ON

Une préposition et un pronom personnel aux sens vraiment différents.

ONCE

ONCE

Once = une fois.

Once est une unité de poids, *ounce* en AN.

ONEROUS **ONEREUX**
Onerous = lourd, pénible *Onéreux* = *expensive*
Onéreux du LA *onerosus* avait le sens de lourd jusqu'au 17^es.

OOZE **OSER**
To ooze = suinter *oser* = *to dare*

OR **OR**
Peut être la plus grosse différence entre la conjonction *ou* et le métal précieux (*gold*).

ORDNANCE **ORDONNANCE**
Ordnance a un sens militaire de service de l'équipement.
Ordonnance = *organization, arrangement* et surtout le sens médical de *prescription* en AN.

ORDURE **ORDURE**
Plus ou moins le même sens mais limité à excrément en AN.
Sinon *ordure* se traduit par *refuse, rubbish*.

OSTENSIBLE **OSTENSIBLE**
Ostensible = apparent, prétendu. *Ostensible* = *conspicuous, open, clear*
Donc un peu faux en AN et très vrai en FR.

OURS **OURS**
Ours = le nôtre *L'animal* = *bear*

PAIL **PAILLE**
Pail vient de la version AFR de *poêle* et a le sens de seau qui se dit aussi *bucket*. *Paille* = *straw*.

PAIN **PAIN**
Pain vient de *peine* et a gardé le sens. *Pain* = *bread*.

PAL **PAL**
Pal = copain *Pal, poteau* = *stake* ou *pale*.
Pale a deux sens, *pâle* comme adjectif et *pieu* comme nom.

PALACE **PALACE**
Joli échange de mots. *Palace* vient de *palais* puis est repassé en FR.
Palace = palais *Palace* = *luxury hotel*

PALMIST **PALMISTE**
Palmist = chiromancienne qui étudie la paume de la main. *Palmiste* = *cabbage palm* (type de palmier).

PAMPHLET **PAMPHLET**
Le mot FR vient de l'AN. Le sens est parfois similaire mais en général *pamphlet* = brochure sans aspect satirique.
Pamphlet = *lampoon* qui viendrait du FR « lampons », buvons.

PAN

Pan (GE.) = casserolle

Panne a plusieurs sens. Le plus courant est un terme de marine. Une voile en panne empêchait le bateau d'avancer.

PANNE

Panne = *breakdown*

PANTOMIME

Le sens est parfois similaire mais en AN, le sens principal est spectacle de Noël pour enfants tandis qu'en FR, il est imitation ou comportement ridicule.

PANTOMIME

PAR

Par, nom = égalité.

PAR

Par, préposition = *by*

PARAMOUR

Le mot existe bien en AN avec le sens d'amant ou maîtresse.

PAR AMOUR

PARCEL

Parcel, qui vient du FR = colis, paquet.

PARCELLE

Parcelle = *tiny bit*.

PAROLE

Parole a surtout un sens juridique de liberté conditionnelle. Parole = *speech*.

PAROLE

PARTIAL

Deux mots contre un seul !

Partiel = *partial*.

Partial = *biased*

PARTIAL – PARTIEL

PARTITION

Le sens de division politique peut être le même mais les sens principaux sont différents :

Partition = cloison. Partition musicale = *score*.

PARTITION

PARTY

Party = soirée mondaine. Le mot vient du FR et exprime l'idée de réunir une partie d'un groupe.

Partie = part. Part = *portion* ou *share*.

PARTIE

PATHETIC

Le LA *patheticus* = qui émeut. Ensuite variation des sens.

Pathetic = lamentable, pitoyable. Pathétique = *moving, poignant*.

PATHETIQUE

PATRON

Le mot existe bien dans les deux langues mais :

Patron = mécène, parrain, sponsor. Patron = *boss*

PATRON

PEAL

Peal est une abréviation de *appeal*, appel avec le sens de carillonnement ou de grondement. Pile = *battery*.

PILE

PEEK

Peek, origine pas claire = jeter un coup d'œil, regarder furtivement. Pique = *pique*.

PIQUE

PIED

Pied = foot

PIED

Pied = bariolé, bigarré et pie, couleur de cheval.

PIG

Pig = porc, cochon

PIGE

Pige = measuring stick

PILES

Piles = hémorroïdes

PILES

Piles = batteries

PILLION

Pillion (origine gaélique) = selle arrière de moto. Pilon (dérivé de piler) = pestle, pounder.

PILON

PIN

Epingle en AN, arbre en FR.

PIN

PIPER

Piper = joueur de cornemuse (ou de pipeau). Piper, d'abord pousser un petit cri, ne survit que dans l'expression « ne pas piper mot ».

PIPER

PISTE

Le mot existe en AN mais seulement avec le sens de piste de ski. Sinon, piste = trail, track.

PISTE

PITTANCE

Pittance (de pitance) = somme misérable ou dérisoire. Pitance = sustenance, daily bread. L'origine de pitance est pitié qui s'exprime dans les aumônes en AN et dans la nourriture en FR.

PITANCE

PLACARD

Placard = affiche, pancarte.

PLACARD

Placard, surtout armoire = cupboard.

PLACKET

Placket = patte (de boutonnage)

PLAQUETTE

Plaquette = booklet, pack, pad (de freins)

PLEA

Plea = supplication, argument.

PLIE

Plie (poisson) = plaice

PLEASANTRY

Amabilité mais pas de blague en AN.

Pleasantry = propos aimables.

PLAISANTERIE

Plaisanterie = joke.

PLOT

Plot = complot. La similitude semble accidentelle. Plot, en électricité = contact block

PLOT

PLUMMET

To plummet = tomber, plonger. L'origine est l'AFR plomet, devenu plomb, qui était lourd et coulait.

Plumet = plume. Plume = feather sur un oiseau mais plume dans un sens décoratif.

PLUMET

PLY

PLI

Ply vient de pli mais avec le sens d'épaisseur. Pli = *fold*

POACH

POCHER

En cuisine *poached* et *poché* ont le même sens mais *to poach* a le sens particulier de braconner. Il fallait chasser avant de cuisiner.

POISE

POIS

En AFR, poids s'écrivait pois passé en AN comme *poise* avec le sens d'assurance, aplomb, équilibre. Pois, légume = *pea*.

POLITIC

POLITIQUE

Sans *s*, *politic* est un adjectif avec le sens de judicieux, habile. Politique = *politics*.

PONCE

PONCE

Ponce est un mot familier qui veut dire maquereau, souteneur, chochette. Le ponce de pierre ponce se traduit par *pumice*.

PONDER

PONDRE

To ponder = réfléchir, méditer. Pondre = *to lay, eggs*

POOL

POULE

Pool (GER) = étang, bassin Poule = *hen*

POOR - POUR

POUR

Poor de l'AFR pauper, devenu pauvre. Pour, préposition = *for*
To pour = verser. Sans doute de l'AFR purer, nettoyer peut être parce que l'eau était filtrée.

PORTMANTEAU

PORTEMANTEAU

Le mot existe bien en AN mais avec le sens de grande valise. Portemanteau = *coat hanger*

POSTER

POSTER

Poster = affiche Poster = *to mail*

POTENCY

POTENCE

Potency = force, pouvoir Potence, du LA *potentia* a d'abord été une béquille puis un montage en bois en équerre d'où le sens actuel traduit par *gallows* en AN

POUR

POUR

Un verbe et une préposition sans lien. *To pour* = verser. Pour = *for*.

PRAIRIE

PRAIRIE

Différence de taille énorme entre une plaine herbeuse nord américaine appelée prairie et un pâturage européen, *meadows* en AN.

PREJUDICE *PREJUDICE*
Prejudice = préjugé Préjudice = *harm, wrong*

PREMISES *PREMICES*
Premises désigne des locaux Prémices = *beginnings*.

PRESENTLY *PRESENTEMENT*
Le mot AN signifie tout à l'heure et le mot FR, maintenant.

PRESERVATIVE *PRESERVATIF*
Preservative = agent de conservation. Préservatif = *condom*.
L'origine de *condom* n'est pas claire, peut être le nom d'un médecin anglais du 18^os,
ou un dérivé de *guanto*, gant en italien.

PRETEND *PRETENDRE*
To pretend = faire semblant de. Prétendre = *to claim*, dérivé du FR clamer.

PRISE *PRISE*
To prise = ouvrir avec un levier. Prise a plusieurs sens : *grip, hold, taking, seizure, etc.*

PROBE *PROBE*
Probe, nom ou verbe a le sens d'enquête, investigation, sonder, fouiller.
Probe a le sens littéraire d'intègre, *endowed with integrity* en AN.

PROCEED *PROCEDE*
Proceed = continuer, poursuivre. *Proceeds* = bénéfices
Procédé = *conduct, behaviour*.

PROCESS *PROCES*
Process = processus, *to process* = traiter, transformer. Procès = *trial* qui est un dérivé du FR trier.

PROCURATION *PROCURATION*
Procuration = obtention, acquisition. *Procuration* = *power of attorney*.

PROFANE *PROFANE*
Profane = sacrilège, vulgaire. *Profane* = *uninitiated, non-religious*.

PROMISCUITY *PROMISCUITE*
En AN, le mot a seulement un sens sexuel. *Promiscuité* = *lack of privacy*.

PROPER *PROPRE*
Proper = bon, juste, correct, convenable. *Propre* = *clean*

PROPRIETY *PROPRIETE*
Propriety = bienséance, convenance. *Propriété* = *property* ou *ownership*.

PRUNE

PRUNE

Petite différence mais : *prune* = pruneau tandis que *prune* = *plum*.

PUBLICAN

PUBLICAIN

Au niveau biblique, le sens peut être le même mais *publican* a aussi le sens de tenancier de pub.

PUFFIN

PUFFIN

Noms d'oiseaux mais différents ?? *Puffin* = macareux. *Puffin* = *shearwater*.

PULL

PULL

To pull = tirer. Tirer par dessus, *pull over*, abrégé en pull est devenu un nom de vêtement très courant en FR où il a remplacé l'ancien chandail, abrégé de « marchand d'ail ».

En AN, pull = *sweater* ou *jumper*.

PUPIL

PUPILLE

Pupil = élève

Pupille = ward (of court)

PURCHASE

POURCHASSER

L'AN vient du FR mais a pris le sens d'acheter. *Pourchasser* = *to pursue* ou *to track down*.

RABBLE

RÂBLE

Rabble = foule

Râble = *back, saddle*

RACE

RACE

L'An a deux mots, un GER avec le sens de course et l'autre du FR avec le sens de race.

RAFFLE

RAFLE

Raffle = tombola et viendrait d'un mot AFR *rafle* qui était un jeu de dés. Ce sens a disparu.

Rafle actuel vient de l'allemand *raffen*, emporter rapidement et se dit *raid* en AN.

RAID

RAIDE

Raid = incursion, rafle et aussi raid. *Raide* = *stiff, rigid*.

RAIN

REINE

Un peu tiré par les cheveux entre pluie et *queen*.

RAISIN

RAISIN

Raisin = raisin sec.

Raisin = *grapes*, du FR grappe.

RAM

RAME

Ram = bélier. *To ram* = percuter. *Rame* = *oar*

RAMMER

RAMER

Rammer = engin de compactage du sol. *Ramer* = *ro row*

RAMPANT

RAMPANT

Rampant vient du FR mais avec un changement brutal de sens : déchainé, exubérant... ??

Rampant = *creeping* ou *crawling*

RANGE RANGER

RANG RANGER

L'origine est en FR mais la différence de vocabulaire est impressionnante.

Rang = *row, line*. Range = portée, échelle, gamme, choix, étendue, domaine et...

Ranger = garde forestier. Ranger = *to tidy, to put away*.

RANT

RENTE

To rant = fulminer

Rente = *private income*

RAPE

RAPE

Rape, de l'AFR rapir, devenu ravir = viol. Râpe = *grater*.

RAPT

RAPT

Rapt, (adjectif) = absorbé, captivé. Rapt, (nom) = *abduction, kidnapping*.

RATE

RATE

Rate = taux, tarif

Rate en anatomie = *spleen*.

RAVE

RAVE

Rave = critique élogieuse.

Rave = *radish, turnip*.

READ

RIDE

Du GE redan, conseiller, *to read* = lire. Ride = *line* ou *wrinkle*.

RECIPIENT

RECIPIENT

Grosse différence : personne en AN mais objet en FR.

Recipient = destinataire, récipiendaire. Récipient = *container*.

RECLAIM

RECLAMER

To reclaim = mettre en valeur, récupérer. Réclamer = *to demand, to claim*.

Les deux mots viennent du FR clamer, crier.

RECORD

RECORD

L'AFR avait un verbe recorder, se souvenir, passé en AN mais disparu en FR.

Record a plusieurs sens : rapport, dossier, procès verbal, disque et le record sportif passé en FR.

RECOUP

RECOUPER

To recoup vient du FR recouper mais le sens a évolué vers récupérer. Recouper = *to cut again*.

REFEREE

REFERE

Le mot était le même mais s'est concentré sur le sens sportif en AN et sur le législatif en FR.

Referee = arbitre (à qui on se réfère) et référé = *summary judgment*.

REFUSE

REFUS

Comme verbe, les sens sont les mêmes mais comme nom, *refuse* = ordures, déchets et *refus* = *refusal*.

REGAL

REGAL

Regal (adj.) = royal, majestueux, somptueux. *Régal* (nom) = *delight, treat*.

REGARDS

REGARDS

Comme verbes, *to regard* et regarder ont des sens proches. Comme noms, au singulier *regard* = considération, attention mais *regard* = *look*. Au pluriel, *regards*, fort employé dans le courrier, a le sens de « bien cordialement » tandis que *regards* reste *looks*.

RELENT

RELENT

To relent = se laisser fléchir, céder. *Relent*, mauvaise odeur = *stink, stench*.

REMEMBER

REMEMBRER

To remember = se souvenir de. *Remember* = *to redistribute, to reallocate*.

REPLY

REPLI

Reply = réponse (de répliquer) *Repli* = *fold, coil, bend*

REPORT

REPORT

Report = rapport, compte-rendu *Report* = *postponement*

RESENT

RESSENTIR

To resent = en vouloir, éprouver du ressentiment. *Ressentir* = *to feel, to experience*.

RESIGNATION

RESIGNATION

Le deux mots peuvent avoir le même sens mais le sens principal de *resignation* est démission.

RESORT

RESSORT

L'AFR avait un *resort* avec le sens de ressource ou d'aide. Il est passé en AN en prenant les sens actuels de recours et de lieu de villégiature. *Ressort*, élément mécanique dérivé de *ressortir* = *spring*, aussi saut.

RESUME

RESUMER

To resume = reprendre, continuer. *Résumer* = *to summarize*

RESUSCITATE

RESSUSCITER

Sérieuse nuance: le mot AN = réanimer. *Ressusciter* = *to resurrect*.

RETICENT

RETICENT

Reticent = réservé, discret. *Réticent* = *reluctant, hesitant*

RETRIBUTION

RETRIBUTION

Presque le contraire : *retribution* = punition. *Rétribution* = *remuneration, reward*.

REVERSE

REVERS

Reverse = marche arrière, contraire, inverse. Revers = *lapel, back, setback* (*backhand* au tennis).

RID - RIDE

RIDE

To rid = débarrasser. Ride = tour, promenade. To ride = monter à ou sur. Ride = *line, wrinkle*

ROACH

ROCHE

Roach = gardon, cafard, cancrelat. Roche = *rock*.

ROBE

ROBE

Nuance. Robe = peignoir et aussi toge. Robe = *dress*.

ROGUE

ROGUE

Rogue = escroc, coquin, solitaire. Rogue = *arrogant*.

ROMAN

ROMAN

Roman = romain

Roman = *novel*.

ROT

ROT

Rot = pourriture

Rot, renvoi = *belch, burp*.

ROUNDEL

RONDELLE

Roundel = rondeau, cocarde, œil de bœuf, médaillon. Rondelle = *slice, disk, washer*.

RUDE

RUDE

Rude = impoli, grossier

Rude = *rough, coarse, hard*, etc

Plutôt une personne

Plutôt une surface.

RUE

RUE

To rue = regretter

Rue = *street*.

RUSH

RUCHE

Rush = précipitation, ruée.

Ruche = *beehive*.

SABLE

SABLE

sable = zibeline

Sable = *sand*

SALE

SALE

Sale du nordique sala = vente.

Sale du francique salo, trouble = *dirty*.

SANGUINE

SANGUIN

Sanguine = optimiste, confiant. Au Moyen Age, on croyait que le sang était à l'origine de l'humeur.

Sanguin = *blood* ou *ruddy*.

SASS

SAS

Sass = culot, toupet (AN US familier). Sas = *airlock, security door*.

SIGNET

SIGNET

Même origine. *Signet* = sceau, cachet. *Signet* = *bookmark*

SLIP

SLIP

Slip a surtout le sens de glisser mais aussi celui de bout de papier.

Au 19^s, le sens s'étendait à bout de tissu, passé en FR où il a pris le sens de sous vêtement.

SOCKET

SOCQUETTE

Pas la même chose. *Socket* = douille, prise de courant, etc *Socquette*, chaussette basse = *ankle sock*.

SOLLICITOR

SOLLICITEUR

Parfois le même sens de celui qui demande mais avec l'idée moins positive de quémendeur en FR.

Sollicitor a souvent un sens juridique d'avocat ou de notaire.

SOLVABLE

SOLVABLE

Solvable = soluble.

Solvable = financially solvent

SOME

SOMME

Some = certains

Somme = *sum, total*

SOT

SOT

Sot, du FR a pris le sens d'ivrogne. *Sot* = *stupid*.

SPECTACLES

SPECTACLE

Le mot AN a le sens de lunettes. *Spectacle* = *show*

SPORTIVE

SPORTIF

Au niveau littéraire, *sportive* = folâtre, badin sinon sportif = *sports.., sporty, sporting*.

STABLE

STABLE

Comme adjectif, le sens est le même.

Comme nom, *stable* = écurie. *Stable* est le même mot qu'étable mais en FR, étable est pour les vaches et écurie pour les chevaux.

STAGE

STAGE

Stage a plusieurs sens dont stade, phase, étape, scène, etc. Par contre *stage* n'a que le sens de *training course*.

STARTER

STARTER

Dans une voiture, *starter* = démarreur tandis que le FR *starter* = *choke*.

STORE

STORE

Origines différentes. *Store*, magasin, de l'AFR *estorer*, fournir devenu instaurer.

Store FR vient de l'italien *stora*, natte et désigne un rideau, *awning, blind* en AN.

SUAVE

SUAVE

Du LA *suavis*, doux, agréable, le mot est passé dans les deux langues avec parfois un sens similaire mais une nuance plus négative en AN où *suave* = mielleux, doucereux. Suave se traduit par *sweet, mellow*.

SUBSIDE

SUBSIDE

De deux mots LA différents : *subside* AN de *subsider*, couler et *subside* FR de *subsidium*, troupes de réserve. *Subside*, verbe = cesser, baisser. *Subside*, nom = *subsidy, grant*.

SUE

SUER

To *sue* = poursuivre en justice. L'origine est l'AFR *suir* devenu *suivre*.
Suer, du LA *sudare* = *to sweat*.

SUIT

SUITE

Suit vient de *suite* et désignait d'abord un groupe de personnes qui souvent étaient habillées de la même façon d'où le sens principal de *suit* : costume ou tailleur. *Suite* = *continuation, follow up*.

SUPPLY

SUPPLIER

To *supply* = fournir et vient de l'AFR *souplier* devenu *suppléer*.
Supplier, du LA *supplicare* se traduit par *to beg, to implore*.

SURNAME

SURNOM

Surname est le nom de famille. *Surnom* = *nickname*

SURVEY

SURVEILLER

To *survey* a plusieurs sens : contempler, examiner, relever mais pas surveiller qui se dit *to supervise*.

SYMPATHY

SYMPATHIE

Sérieuse nuance entre les deux mots. *Sympathy* exprime la compassion.
Sympathie a plus le sens d'amitié : *friendship, fellow feeling, liking*.

TACO

TACOT

Taco est une crêpe mexicaine. *Tacot*, vieille voiture = *banger*.

TAIL

TAILLE

Tail (GE) = queue *Taille*, dimension = height, size. Comme partie du corps *taille* = waist.

TAINT

TEINT

Taint, dérive de *teindre* mais a pris le sens de salir. To *taint* = souiller, salir, polluer.
Teint, même origine mais seulement avec le sens de couleur du visage, complexion en AN.

TALON

TALON

Même mot mais en AN, seulement griffe ou serre pour certains animaux.
Talon, pour les humains = *heel*.

TAMMY

TAMIS

Un *tammy* est un béret écossais. *Tamis* = *sieve*

TAPE - TAPER

TAPE - TAPER

Origine inconnue de l'AN. *Tape* = bande, ruban. *Taper* = fuseler, effiler.

L'AN a aussi un *to tap* avec le sens de marteler doucement.

Onomatopée pour le FR, *tape* = *slap, pat*. *Taper* = *to hit, to knock*

TARGET

TARGETTE

Même origine. L'AFR avait un targe qui était un bouclier carré. Passé en AN avec le sens de cible, *target*.

En FR, le petit bouclier est devenu une petite plaque métallique pour fermer une porte.

TARRY

TARIR

Tarry a deux sens. Comme verbe : s'attarder, demeurer. Comme adjectif, goudronneux, de *tar*, goudron.

Tarir, to dry up en AN vient d'un mot francique signifiant sécher.

TASTE

TÂTER

Sérieux changement de sens. *Tâter* vient du LA *taxare*, toucher. Le mot est passé en AN mais a pris le sens de goûter avec la bouche plutôt que de toucher avec la main. *Tâter* = *to feel*.

TEAR

TIRER

Tear a deux sens. Déchirer et larme. Deux origines GE différentes. Aucun lien avec tirer qui est considéré comme un des cas les plus obscurs de l'étymologie du FR. *Tirer* = *to pull*, aussi d'origine inconnue.

TELL

TELLE

To tell = raconter comme le NL *vertellen*. *Telle* = *such*. Le mot vient du LA *talis*.

TEMP

TEMPS

Temp est une abréviation de *temporary* avec le sens d'intérimaire.

Le mot est donc proche de temps qui a deux versions en AN : *time* et *weather*.

TIFF

TIFFES

Tiff (familier) = prise de bec.

Tiffes, cheveux = *hair*. Pas de lien particulier.

TIMBER

TIMBRE

Timber, d'origine GE = bois de construction. *Timbre*, du grec *tumpanon*, tambourin a d'abord eu le sens de qualité du son, *tone* en AN. Plus tard, *timbre* a pris le sens de marque imprimée sur un document officiel devenu aussi le timbre poste, *stamp* en AN. Pas de lien entre les deux mots.

TIP - TYPE

TYPE

Tip, mot NO, = bout, pointe, pourboire et incliner n'a rien en commun avec *type* FR sauf la prononciation.

Type du LA *typus*, image, statue modèle a les mêmes sens que *type* FR sauf celui de taper à la machine.

TIRADE

TIRADE

Même origine et même sens de long discours mais le mot AN a évolué vers le sens plus négatif de diatribe.

TIRED

TIRE

Pas de lien apparent entre *tired*, fatigué dont l'origine n'est pas claire et *tiré, pulled*.

TOBOGGAN

TOBOGGAN

Ce mot exotique d'une langue indienne du Canada a des sens assez différents :

Toboggan = luge. *Toboggan*, glissière dans un terrain de jeu = *slide*.

TOIL

TOILE

To toil = travailler dur et *toiler* = travailler. Toile = *canvas* ou *cloth*

Canvas vient de l'AFR *chanevaz*, fait en chanvre.

TOLL

TÔLE

Toll = péage et « nombre de victimes ». Tôle = metal sheet

TRAIL

TRAILLE

Un trailla est un bac attaché par un câble des deux côtés d'une rivière. Trailla vient du LA *tragula*, javelot qui a aussi donné l'AFR *trailler*, remorquer qui est passé en AN comme *trail*, chemin, piste, suivre la piste qui, à son tour est repassé en FR comme moto tout terrain et course à pied sur sentier. Donc une grande famille.

TRANSPIRE

TRANSPIRER

To transpire ne veut pas dire suer mais apparaître. *Transpirer* = *to sweat*.

L'origine du sens AN de *transpire* est l'idée d'échapper au secret.

TRESPASS

TREPASSER

To trespass = entrer sans autorisation. L'origine est l'idée de « trans passer ».

Les sens étaient plus ou moins les mêmes mais en FR il a pris celui de passer dans un autre monde, donc mourir.

TRIP

TRIBE

Trip est un des nombreux mots anglais pour voyage. Même origine que le NL *trappen*, marcher.

Tripes, entrailles se traduit par *guts*, inside sauf en cuisine où le mot *tripe* est employé.

TRUST

TRUSTER

Passage de l'AN au FR. *Trust*, dérivé de *true*, vrai a le sens de confiance. *To trust* est devenu *truster* en FR avec les sens de monopoliser.

TRIVIAL

TRIVIAL

Du LA *trivialis*, carrefour à trois voies donc beaucoup de monde. Forte nuance entre les sens du mot dans les deux langues : *trivial* = insignifiant, dérisoire, sans intérêt. *Trivial* a commencé par un sens similaire puis au 19^es, il a évolué vers grossier, vulgaire, *crude*, *offensive* en AN.

TRUANT

TRUAND

Même mot qui vient d'un mot gaulois signifiant misérable. Evolution un peu différente.

Truand = *crook*, *gangster*. *Truant* a pris le sens plus calme d'élève faisant l'école buissonnière.

TRUCULENT

TRUCULENT

Du LA *truculentus*, farouche, cruel. Evolution différente : *truculent* = agressif ; *truculent* = *colourful*.

TRUMP

TROMPE

Le premier sens était musical, proche de trompette mais les sens principal de *trump* en AN est celui d'atout qui est une déformation de *triumph*. Trompe d'éléphant reste proche de trompette à cause de la similitude de formes. Dans la même famille, *trumpery* = bêtises mais tromperie = *deception*.

TRY

TRI

To try = essayer, try = essai.

Trier = to pick out, to select.

UMBRELLA

OMBRELLE

L'AN s'est vraiment trompé. *Umbrella* = parapluie. Ombrelle = *sunshade*.

UNATTENDED

INATTENDU

To attend = assister à, pas attendre. *Unattended* = laissé sans surveillance. Inattendu = *unexpected*.

UNNERVE

ENERVER

To unnerve = déconcerter, troubler. Enerver = to irritate, to make nervous. Nuances.....

URBAN - URBANE

URBAIN

Deux adjectifs en AN. *Urban* = urbain mais *urbane* = courtois, raffiné.

USE

USER

To use = employer mais user = to wear out

VACANCY - VACATION

VACANCE(S) – VACATION

Quelques hésitations pour trouver les correspondances. Juste un petit dictionnaire ;

vacancy = vacance

vacance = *vacancy*

vacation = vacances

vacances = *holidays*

vacant = à louer, libre

vacation = *supply, work, sitting*

to vacate = libérer

vacant = *unoccupied, vacant*

vacantly = d'un air absent

vacataire = *temporary replacement*

VAN

VAN

Abréviation de *caravan*, *van* = camionnette. Passé en FR avec le sens de véhicule pour chevaux.

VANE

VANNE

Vane, déformation de *fane*, drapeau = pale, ailette. *Vanne* = *sluicgate*.

VEGETABLE

VEGETAL

Végétal = *vegetal* mais *vegetable* = légume.

VENT

VENT

Vent, abréviation du FR éventer = orifice, conduit. *Vent* = *wind* (mot GE)

VENUE

VENUE

En AFR, venue avait le sens d'arrivée pour attaquer. Passé en AN, le sens est devenu lieu de rendez vous.

Venue = *coming, arrival*.

VERGE – VERGER

VERGE – VERGER

Le FR est passé en AN mais avec quelques évolutions :

verge = bord, orée, accotement. *verge* = *penis*, *measuring stick*

verger = bedeau, suisse(à l'église) *verger* = *orchard*

VERSATILE

VERSATILE

Même mot mais sens presque contraire :

versatile = doué dans tous les domaines, à usages multiples.

versatile = *fickle*, *mercurial* (qui change d'avis tout le temps)

VEST

VESTE

Un vêtement mais pas le même :

vest = maillot de corps, chemise (pour une femme), gilet. *veste* = *jacket*

VEX

VEXER

To *vex* = contrarier, ennuyer.

Vexer = to hurt somebody' feelings.

VICIOUS

VICIEUX

Même mot pour un cercle (*vicious circle*), sinon *vicious* = brutal, méchant et vicieux = *lecherous*, *depraved*.

VIGIL

VIGILE

Vigil = veille, veillée

Vigile = *security guard*.

VILLAIN

VILAIN

Villain (nom) = scélérat, vaurien

Vilain (adj.) = *ugly*

VIOL

VIOLE

Viol et *viole* sont le même instrument de musique mais *viol* en FR = *rape*.

VIRTUALLY

VIRTUELLEMENT

Virtually = pratiquement, quasiment. *Virtuellement* = *potentially*.

THE END

Sincères félicitations au lecteur qui arrive jusqu'ici !!